



TRADUCTION DE SITES WEB

INTRODUCTION

La traduction d'un groupe de pages au format HTML pour sa diffusion à partir d'un serveur relié à Internet exige une bonne coordination entre votre Société, le Concepteur (personne ou société chargée de la conception du site web) et TRINOR. Dans ce document, vous trouverez une description du processus le plus efficace – à nos yeux – pour mener à bien cette tâche. Ci-après, une description synthétique de la structure d'un site web.

STRUCTURE D'UN SITE WEB

Généralement, un site web est constitué de deux types essentiels de fichiers :

- 1) Pages de texte au format HTML.
- 2) Fonds, boutons, illustrations et autres éléments décoratifs (au format GIF notamment, mais également JPEG, PNG-8 et PNG-24).

Les éléments tels que fonds, boutons et illustrations affichés sur les pages HTML ne sont pas contenus dans ces pages. En effet, lors de la visualisation de la page, votre navigateur (le logiciel que vous utilisez pour surfer sur la toile) reçoit des consignes sur l'emplacement de ces éléments et à quel endroit de la page affichée il doit les placer. Voilà pourquoi il est possible d'observer comment la page se construit, petit à petit, sous vos yeux.

Ces consignes, incluses dans les pages html, sont appelées **liens**.

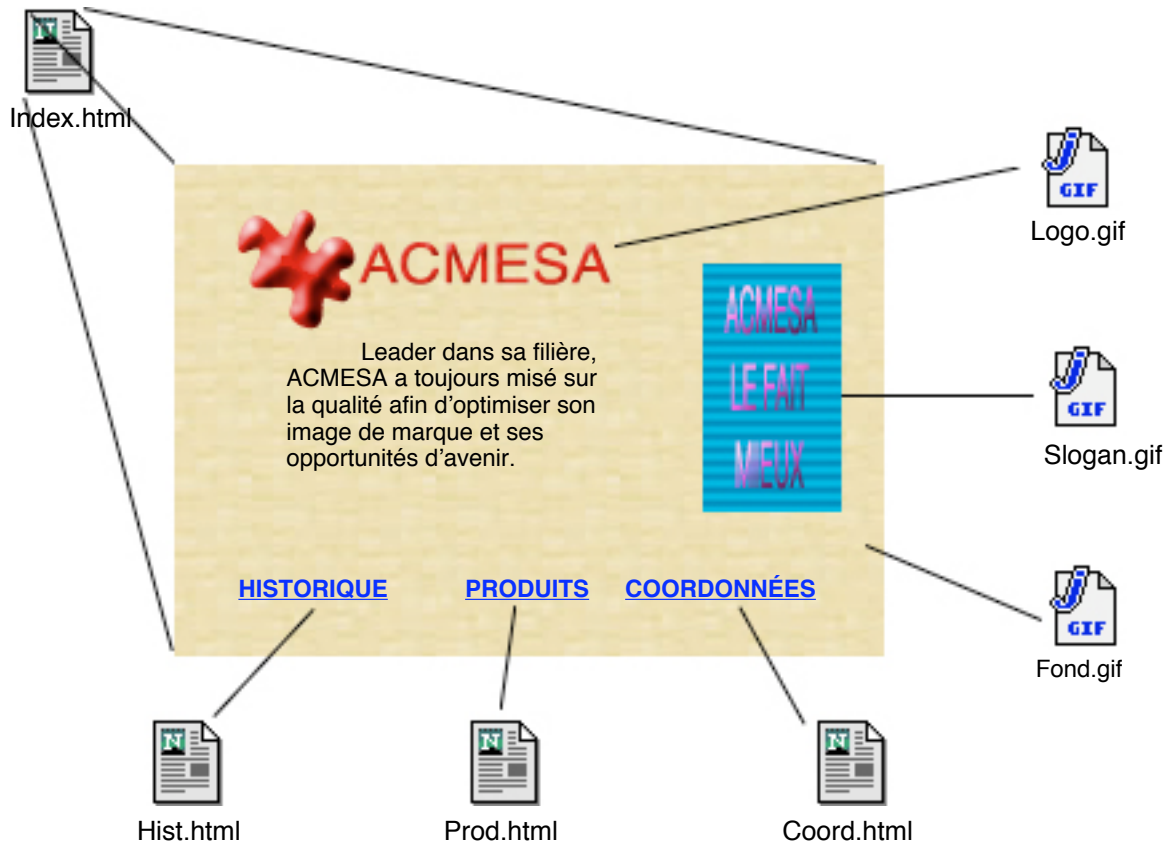
Les pages HTML comportent également une deuxième catégorie de liens, que nous appellerons dans ce document **liaisons**. Elles donnent l'ordre au navigateur d'ouvrir (d'aller vers) d'autres pages HTML. Pour activer ces liaisons il suffit de cliquer sur certains boutons ou textes qui, généralement, sont soulignés.

Voici un exemple d'un site web très simple. Il est composé de :

- Une page **index** ;
- Trois pages avec l' **Historique**, les **Produits** et les **Coordonnées** de la société.

Les pages comportent un **Fond**, le **Logo** de la Société et une **Illustration** dans laquelle le slogan de la société a été inséré.

L'illustration suivante montre la page contenant l'index et les différents liens et liaisons vers d'autres fichiers :



Lorsque le navigateur ouvre la page **Index.html**, celle-ci lui fournit toutes les indications pour placer le fond (**Fond.html**) et les deux illustrations (**Logo.gif** et **Slogan.gif**) au bon endroit.

Lorsque le navigateur ouvre la page **Index.html**, celle-ci lui fournit toutes les indications pour placer le fond (**Fond.html**) et les deux illustrations (**Logo.gif** et **Slogan.gif**) au bon endroit.

Cette page comporte également un texte d'introduction et trois liaisons (les textes "HISTORIQUE", "PRODUITS" et "COORDONNÉES"). Lorsqu'on clique sur ces liaisons, le navigateur reçoit l'ordre de fermer la page index et d'ouvrir la page correspondant à la liaison cliquée (**Hist.html**, **Prod.html** ou **Coord.html**).

Chaque page, à son tour, présente des liens vers plusieurs fichiers GIF ainsi que des liaisons vers les autres pages, y compris l'index.

TRADUCTION DU SITE WEB

Lors de la traduction d'un site web, il est nécessaire de créer un ensemble de fichiers nouveaux dans la langue cible. Dans notre exemple, si vous désirez traduire la page en espagnol, il faudra créer quatre nouvelles pages HTML et une nouvelle version en espagnol de l'illustration **Slogan.gif** :

Originaux en français

Index.html
Hist.html
Prod.html
Coord.html
Slogan.gif

Nouveaux fichiers en français

Index-esp.html
Hist-esp.html
Prod-esp.html
Coord-esp.html
Slogan-esp.gif

Outre la traduction du texte de chaque nouvelle page, il faut également mettre les liens et les liaisons à jour. En effet, à partir de **Index-esp.html** nous voulons désormais attacher **Slogan-esp).gif** au lieu de **Slogan.gif** et, de la même façon, nous désirons, avec un simple clic sur les nouveaux textes "HISTORIA", "PRODUCTOS" et "DIRECCIONES", pouvoir visualiser **Hist-esp.html**, **Prod-esp.html** et **Coord-esp.html**, respectivement.

TRINOR peut, en principe, vous fournir les textes des pages traduites au format HTML. Cependant, il est toujours préférable de faire appel au responsable de la conception du site web (le **Concepteur**) pour ce faire.

A un moment donné, il faudra que les textes à traduire soient sur un fichier de texte. En effet, les traducteurs travaillent toujours avec des logiciels de traitement de textes (Word, WordPerfect ou autre). Le Concepteur ou TRINOR devront donc se charger d'extraire les textes dans la langue source pour ensuite les "coller" sur un fichier texte. Bien que TRINOR puisse extraire les textes d'un site web existant remis directement par le client ou téléchargé par nos soins, il est conseillé de laisser au Concepteur le soin de cette tâche, afin qu'il identifie chaque texte comme il jugera plus approprié.

Généralement chaque texte du document sera identifié par le nom de la page, mais il est également possible d'employer d'autres méthodes, pourvu qu'il soit clairement spécifié quelles sont les indications à ne pas traduire (à part et soulignées en rouge, par exemple). Le Concepteur devra, en outre, penser à inclure les textes intégrés dans les images, comme c'était le cas du fichier Slogan.gif de l'exemple, étant donné ce qui est indiqué ci-dessous.

Au vu de ce qui vient d'être exposé, le tableau ci-dessous présente la marche à suivre pour la traduction de votre site web :

Action	Assurée par
<p>1) Préparation du site web original en espagnol (Indiquez d'emblée au Concepteur que le site sera multilingue). Avant de commencer la traduction, les phases de conception et composition de la version espagnole doivent être complétées.</p>	<p>Le Concepteur</p>
<p>2) Compilation des textes à traduire (vous pouvez également nous fournir l'adresse URL et nous nous chargerons de la télécharger). Bien que les textes en fichiers texte soient déjà en notre pouvoir, il est indispensable de nous faire parvenir tous les fichiers, afin de bien connaître le contexte des textes à traduire.</p>	<p>Le Concepteur</p>
<p>3) Envoi a TRINOR de tous les textes de pages, boutons et illustrations dans un fichier texte. Il faut identifier chaque texte pour faciliter son importation à l'endroit approprié et indiquer l'utilisation des textes de chaque bouton. En effet, comme il s'agit, fréquemment, de mots isolés, le traducteur a besoin de savoir où ils seront intégrés dans le design de la page, afin de trouver la traduction la plus appropriée. Par exemple, le traducteur allemand doit savoir si le mot isolé "Précédent" fait référence à la page précédente, à la rubrique précédente, ou autre.</p>	<p>Le Concepteur</p>
<p>4) Traduction des textes des pages html. La traduction est faite dans un logiciel de traitement de texte, car il n'est pas possible de traduire directement en HTML. À cette phase du processus, certaines questions sur le contenu peuvent apparaître. Il serait souhaitable que le Client désigne un interlocuteur dans sa société qui puisse répondre à ces questions.</p>	<p>TRINOR</p>
<p>5) Traduction des textes des boutons et illustrations. Envoi au Concepteur. Il est conseillé de traduire l'ensemble des textes des pages pour ensuite choisir la traduction la plus convenable de ces textes courts.</p>	<p>TRINOR</p>

-
- 6) **Insertion des textes traduits dans les nouvelles pages html.**
Bien que TRINOR soit en mesure de remplir cette fonction, il sera toujours plus efficace, plus rapide et moins cher de faire appel au Concepteur.
- 7) **Révision finale de la structure des nouvelles pages.** Il s'agit de la révision de liens, liaisons et autres éléments, pour vérifier que la "mécanique" des pages fonctionne correctement.
- 8) **Révision finale du contenu des nouvelles pages.** Lorsque la nouvelle version est "montée", cette révision sert à repérer les éventuelles coquilles. Généralement, les nouvelles pages sont placées dans une adresse à accès restreint, de sorte que nous puissions les revoir avant leur "publication" définitive.

Le
Concepteur
ou TRINOR

Le
Concepteur

TRINOR

Si vous avez des questions concernant ce processus, n'hésitez pas contacter notre Responsable de Conception et Systèmes de TRINOR, **Saulo Matute** :

(webs@trinor.com)